Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри _____ Сидоренко С.І.

«_____»_____2016 р.

ПИТАННЯ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО МОДУЛЬНОЇ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ № 1 З ДИСЦИПЛІНИ «УСНИЙ ПЕРЕКЛАД»

Тема 1. Переклад як засіб міжмовної та міжкультурної комунікації.
Усний переклад як засіб міжкультурного спілкування. Сфери використання двостороннього перекладу. Розуміння контексту при перекладі. Особливі навики, необхідні для професійного перекладу.

Тема 2. Професійний етикет та імідж перекладача.
Вербальна та невербальна поведінка перекладача. Самопідготовка та самовдосконалення перекладача. Професійна етика та моральний код перекладача. Основні правила перекладацької етики.

Тема 3. Особливості менталітету різних культур.
Врахування менталітету різних культур при перекладі. Прагматична адаптація текстів з урахуванням лінгвістичних та соціокультурних факторів. Особливості перекладу власних та культурно-маркованих термінів.

Тема 4. Сприйняття та розуміння повідомлень під час перекладу.
Трансформації – суть професії перекладача. «Внутрішня мова» перекладача. Розуміння змісту висловлювання при перекладі.

Тема 5. Типи контекстів та контекстуальних зв'язків в усному дискурсі.
Текст, контекст, дискурс. Типи контекстів. Контекстуальні зв'язки при усному перекладі. Основні рекомендації перекладачам.

Тема 6. Види двостороннього перекладу.
Абзацно-фразовий, неофіційний двосторонній переклад без запису, з записом, переклад монологічного виступу під запис, переклад з листа, за допомогою диктофона, переклад кіно-, відео- та телематеріалів з підготовкою та без неї, реферативний переклад, переклад слайдів.

Тема 7. Передперекладацький аналіз.
Аналіз тексту за основними параметрами: автор тексту, цільова аудиторія, тип тексту, мета перекладу, функціонально-стильові особливості тексту, орієнтири перекладу, перекладацькі стратегії, домінанти перекладу.

Тема 8. Політична коректність та усний переклад.
Релігія і суспільство. Сексуальна орієнтація і суспільство. Гендерна ідентичність. Гендерна нерівність. Національні стосунки. Лукізм. Сексизм. Расизм. Евфемізм. Дисфемізм.

Тема 9. Семантичні аспекти інтерпретації.
Семантичне звуження усних повідомлень. Основи перекладацького скоропису. Система підготовки записів у перекладі.

Тема 10. «Пропуски» у сприйнятті усного дискурсу та «заповнення їх» під час перекладу.
Фонологічні пропуски. Лексичні пропуски. Граматичні пропуски. Пропуск незначного окремого слова, головним чином, епітета. Пропуск більш важливих та крупних одиниць, пов'язаний з нерозумінням перекладачем частини тексту. Пропуск частини тексту, пов'язаний з перебудовою структури тексту при перекладі. Пропуск значущої частини тексту, пов'язаний з відставанням перекладу від мовлення мовця. Шляхи заповнення пропусків при перекладі.

Тема 11. Базові поняття та принципи синхронного перекладу.
Поняття синхронного перекладу. Різниця між професійним синхронним перекладом та іншими типами перекладів. Основні вимоги до професійного синхронного перекладу.

Тема 12. Лексичні аспекти перекладу.
Поняття домінанти значення. Шляхи перекладу термінологічних слів. Шляхи перекладу сталих фраз та фразеологізмів. Переклад числівників, власних імен, культурно-маркованих одиниць, абревіатури, акронімів, і т. ін.

Тема 13. Граматичні труднощі при перекладі.
Граматичні труднощі при розумінні усних текстів. Особливості перекладу артиклів. Особливості перекладу часових форм дієслова. Особливості перекладу питальних та стверджувальних конструкцій. Розуміння внутрішньої синтаксичної структури. Порядок слів. Синтаксичні трансформації при перекладі.

Тема 14. Основні засоби та техніка синхронного перекладу в умовах ускладненого багатомовного спілкування.
Синхронний переклад в умовах ускладненого двомовного спілкування. Переклад в умовах одномовного спілкування.

Тема 15. Особливості перекладу дискурсу на суспільно-політичну тематику.
Особливості перекладу офіційної бесіди, інтерв'ю, виступу на прес-конференції, симпозіумі. Типові помилки під час усного перекладу.

Список рекомендованої літератури:
1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – М., 2000. – 71 с.
2. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 464 с.
3. Максімов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та украї\нська мови). – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.

4. Мірам Г.Е. Тренинг-курс по синхронному переводу (соавторы: В. Дайнеко, С. Иванова). – К.: Арий, 2009. – 285 с.
5. Мірам Г.Е. Практический перевод. – К.: Эльга – Ника-Центр, 2006 – 175 с.
6. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2004. – 240 с.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. –176 с.

Розробник: канд. пед. н., доц. Семигінівська Т.Г. _____

Зразок модульної контрольної роботи

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ГУМАНІТАРНИЙ ІНСТИТУТ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри
англійської філології і перекладу

_____ С. Сидоренко
«____»_____2016 р.

Модульна контрольна робота № 1
з навчальної дисципліни «Усний переклад»

Variant 1

1. Listen to the text and translate it into Ukrainian.
2. Listen to the text and translate it into English.
3. Listen to the first part of the interview with Martin Leach. Fill in the missing words.

Maserati – A local company with international appeal

Company history	• Moved 1) _____ to Modena in 1940 • Fiat company bought 100% of share capital in 2) _____ • 1997 3) _____ by Ferrari: Maserati became a 4) _____ of Ferrari • Installed ultra-modern 5) _____ in 1998 • Output in 1998 = 6) _____ cars per year • Output now = 7) _____ cars per day • Martin Leach appointed CEO in 8) _____
Key features	• attention to 9) _____ • research and 10) _____

4. Listen to Martin Leach talking about his background and career. Correct the information on the press release.

Martin Leach: biodata

Position: CEO Maserati
Nationality: Italian

- Began racing-go carts at the age of seven. Won European Cup and came second in World Championship.
- Started work for Ford Car Company at the age of 19.
- Studied marketing in England.

1996 – 1999	Worked in Korea for Mazda
1999 – 2002	Vice-President of Marketing Development for Ford Europe
2002 – 2003	CEO of Ford Asia
2003 – 2004	Freelance Consultant
	Joined Maserati as CEO in July 2004

- Worked in various departments at Ford: engineering, machinery, sales, forecasting.

Languages: English (native speaker) and Italian (intermediate)

5. Listen to Martin Leach talking about his job and describing a typical week. Tick those things that Martin did:

_____ checked emails
_____ had a meeting with the head of the racing department
_____ arranged flights to Rome
_____ toured the factory
_____ had a meeting with the Product Marketing team
_____ had a meeting with the regional directors
_____ had a meeting with the Honorary President of the Maserati Members Club
_____ gave a speech to suppliers
_____ had Italian language classes
_____ visited regional offices
_____ evaluated a prototype of a new car on the test track
_____ took part in a video conference with international partners
_____ flew to Rome for a ceremony with the Italian President
_____ had lunch with the head of Ford
_____ had ice cream with his children in Rome
_____ started his work at about 7.30 in the morning
_____ presented Italian President with a new car